

100th anniversary
of the Parliament
of Finland

YHDESSÄ

The Finnish-Russian Festival

Финско-российский фестиваль

ВМЕСТЕ

100 лет
образования
Парламента
Финляндии



1 - 8 марта 2007
1 - 8 March 2007

Посольство Финляндии в России

Российская секция международного общества
новой музыки ISCM

Международный фонд социально-экономических
и политологических исследований
"Горбачев-Фонд"

Союз журналистов России

Московский международный Дом музыки

The Embassy of Finland in Russia

The Russian section of the International Society
for Contemporary Music ISCM

The International Foundation
for Socio-Economic and Political Studies
"The Gorbachev Foundation"

The Journalists Union of Russia

The Moscow International Performing Art Centre





Быть вместе значит быть сильнее! Быть вместе – главная идея нашего финско-русского фестиваля YHDESSÄ – ВМЕСТЕ, название которого говорит само за себя. Этот фестиваль мы не случайно проводим в марте 2007 года. Во-первых, мы отмечаем 100-летие образования

Парламента Финляндии. Тогда, в 1907 году, финские женщины первыми в Европе получили право голосовать наравне с мужчинами и первыми в мире – право баллотироваться в Парламент. Более того, уже в первый финский Парламент были избраны 19 женщин, что явилось величайшим примером для всего мира, где женщины начинали борьбу за свои права. А во-вторых, именно 8 марта мы празднуем радостное весеннее событие – Международный женский день.

Миссию нашего фестиваля мы видим в объединении женщин самых разных профессий, которые вместе реализуют актуальные инициативы в политической, деловой, социальной и культурной сферах. Фестиваль состоит из многих событий – семинаров, конференций, интервью, концертов, перформансов и, конечно, неформальных встреч. А завершением этого замечательного праздника станет большой Гала-концерт "Ночь женщин", который пройдет 8 марта в Доме Музыки.

*Черстин Кронвалл, советник по вопросам культуры Посольства Финляндии
Виктория Коршунова, директор Российской секции международного общества новой музыки ISCM*

Togetherness builds strength. This is a known fact all over the world and this is one of the ideas behind our festival, which is called YHDESSÄ – ВМЕСТЕ, the Finnish and Russian words for 'together'. There are two reasons for us to have this festival in March 2007. The first is that a hundred years ago Finland introduced a new electoral law which allowed every adult to vote, i. e. men and women, rich and poor. Consequently, women in Finland were the first in Europe to gain the right to vote in national elections, and the first in the world to gain the right to be candidates in those elections. Thus it was that in 1907 the first 19 women were elected to parliament. The second reason for the festival is international women's day, the 8th of March.

These two reasons are the basis for the efforts we have made together to arrange this festival. Now, artists from different disciplines, together with the participants in our seminars and all the audiences, will make the festival – together.

*Kerstin Kronvall, Cultural Counsellor of the Embassy of Finland in Russia
Victoria Korsunova, Director of the Russian Section of the International Society for Contemporary Music ISCM*

1 марта, четверг, 12.00

*Конференц-зал Горбачев-Фонда
(Ленинградский проспект, 39, строение 14)*

СЕМИНАР

Влияние женщин в обществе: российско-финский диалог

Ведущие – Ирина Горбачева-Вирганская, вице-президент Горбачев-Фонда и Ольга Здравомыслова, исполнительный директор Горбачев-Фонда

Элизабет Рен, министр
Пяйви Романов, омбудсмен по делам равноправия
Харри Хелениус, посол Финляндии в России
Ирина Хакамада, президент межрегионального общественного фонда "Наш Выбор"
Оксана Дмитриева, депутат Государственной Думы РФ

2 марта, пятница, 16.00

*Московский Дом Журналистов
(Никитский бульвар, 8А)
Специальное заседание международного клуба "Журналистка"*

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Равноправие

Ведущая – Надежда Ажгихина, секретарь Союза журналистов России

Паула Карппинен, представитель Министерства социального развития и здравоохранения Финляндии
Пяйви Романов, омбудсмен по делам равноправия
Ирина Юрна, сопредседатель Ассоциации журналисток
Светлана Свистунова, ведущая программ радио "Маяк"
Марина Старуш, заместитель главного редактора газеты "Культура"

1 March, Thursday, 12.00

*The Gorbachev Foundation Conference Hall
(Leningradski prospekt, 39, building 14)*

SEMINAR

Female influence on society: the Russian-Finnish dialogue

Conducted by Irina Gorbacheva-Virganskaya, Vice-President of the Gorbachev Foundation and Olga Zdravomyslova, Executive Director of the Gorbachev Foundation

Elisabeth Rehn, Minister

Paivi Romanov, Ombudsman for Equality

Harry Helenius, Ambassador of Finland in Russia

Irina Khakamada, President of the Interregional Public Foundation "Nash Vybor"

Oksana Dmitrieva, member of the Gosudarstvennaya Duma of RF

2 March, Friday, 16.00

*The Moscow Journalists House (Nikitski boulevard, 8A)
The special session of the International Female Journalists Club*

ROUND TABLE

Equality

Conducted by Nadezhda Azhgikhina, Secretary of the Russian Journalists Union

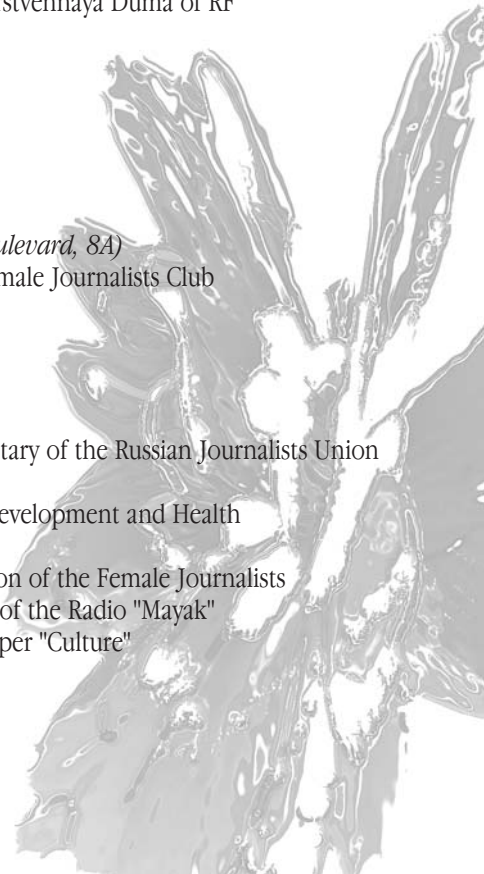
Paula Karppinen, The Ministry of Social Development and Health

Paivi Romanov, Ombudsman for Equality

Irina Yurna, Co-Chairman of the Association of the Female Journalists

Svetlana Svistunova, Programmer Director of the Radio "Mayak"

Marina Starush, Vice-Editor of the Newspaper "Culture"



3 марта, суббота, 19.00

Концертно-выставочный зал "Гагаринский" (Гагаринский переулок, 4)
Музыкальный клуб Сергея Беринского

КОНЦЕРТ

Современные композиторы - женщины

Галина УСТВОЛЬСКАЯ
Кайя СААРИАХО

Лотта ВЕННЯКОСКИ
Марина ШМОТОВА
Рикка ТАЛВИТИЕ
Ираида ЮСУПОВА
Лотта ВЕННЯКОСКИ

Соната № 2 для фортепиано
Иное сердцебиение для альта, виолончели
и фортепиано
из атмосферы для флейты и фортепиано
Струнный квартет
Звук лета для флейты и фортепиано
Поликордия для фортепиано и фонограммы
culla d'aria для струнного квартета



Лотта Веннякоски
Lotta Wennakoski

Исполнители:

РОМАНТИК-КВАРТЕТ в составе:
Владислав Народицкий, скрипка
Михаил Болховитин, скрипка
Андрей Усов, альт
Сергей Асташонок, виолончель

Михаил Дубов, фортепиано
Мария Алиханова, флейта

При поддержке:

Финского музыкального информационного центра FIMIC
Фонда продвижения финской музыки LUSES

3 March, Saturday, 19.00

*The Concert-Exhibition Hall "Gagarinsky" (Gagarinski pereulok, 4)
The Sergei Berinsky Musical Club*

CONCERT

Contemporary female composers

Galina USTVOLSKAYA
Kaija SAARIAHO

Sonata No. 2 *for piano solo*
Je sens un deuxieme Coeur (Another heart beats)
for viola, cello and piano

Lotta WENNAKOSKI
Marina SHMOTOVA
Riikka TALVITIE

ilmakehasta (from atmosphere) *for flute and piano*
String quartet

Iraida YUSUPOVA
Lotta WENNAKOSKI

Suven savel (the Sound of Summer)
for flute and piano
Polycordia *for piano and tape*
culla d'aria *for string quartet*

Performers:

ROMANTIC-QUARTET:

Vladislav Naroditsky, violin
Mikhail Bolkhovitin, violin
Andrei Usov, viola
Sergei Astashonok, cello

Mikhail Dubov, piano
Maria Alikhanova, flute



*Марина Шмотова
Marina Shmotova*

With support from:

Finnish Music Information Center FIMIC
Foundation for Promotion of Finnish Music LUSES

3 марта, суббота, 14.00

*Радио Свободная Европа / Радио Свобода
(Старопименовский переулок, 18)*

Авторская программа Тамары Ляленковой "Мужчина и Женщина"

КРУГЛЫЙ СТОЛ **Роль женщины в культурной жизни**

Ведущая – Тамара Ляленкова, журналист

Ираида Юсупова, композитор

Лотта Веннякоски, композитор

Черстин Кронвалл, советник по вопросам культуры Посольства Финляндии

5 марта, понедельник, 14.00

*Конференц-зал Посольства Финляндии в России
(Кропоткинский переулок, 15-17)*

КРУГЛЫЙ СТОЛ **Положение женщин и их влияние на экономическую жизнь**

Ведущая – Лариса Кривцова, директор дневного вещания Первого канала российского телевидения

Биргитта Кантола, вице-судья

Тарья Пяйвяринне, глава торгового представительства Финляндии "Финпро" в РФ

Наталья Орлова, главный экономист Альфа-Банка

Юлия Басова, заместитель генерального директора компании "Норильский никель"

Лидия Блохина, председатель Конфедерации деловых женщин России

Александра Водовозова, заместитель генерального директора компании "УРАЛСИБ"

3 March, Saturday, 14.00

The Radio Free Europe / Radio Liberty (Staropimenovski pereulok, 18)

The author's program by Tamara Lyalenkova "Man and Woman"

ROUND TABLE

Woman in culture and art

Conducted by Tamara Lyalenkova, journalist

Iraida Yusupova, composer

Lotta Wennakoski, composer

Kerstin Kronvall, Cultural Counsellor of the Embassy of Finland in Russia

5 March, Monday, 14.00

*The Conference-Hall of the Finnish Embassy in Russia
(Kropotkinski pereulok, 15-17)*

ROUND TABLE

Position of woman and possibilities of the influence on economical life

Conducted by Larisa Krivtsova, the Morning Programming Director
of the Channel One Russia

Birgitta Kantola, Vice-Judge

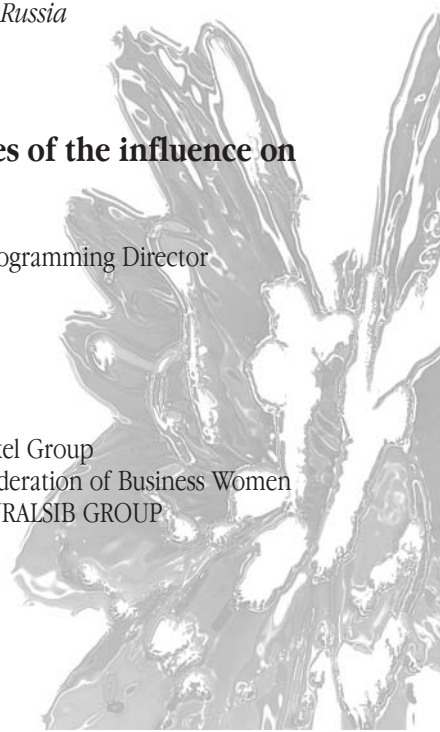
Tarja Paivarinne, Head of Finpro Russia

Natalia Orlova, Chief Economist of Alfa-Bank

Julia Basova, Vice-President of the Norilsk Nickel Group

Lidia Blokhina, Chairman of the Russian Confederation of Business Women

Alexandra Vodovozova, Vice-President of the URALSIB GROUP



6 марта, вторник, 19.00

*Государственный Центр Современного искусства – ГЦСИ
(Зоологическая улица, 13)*

КОНЦЕРТ

Медиа-балет Ираиды Юсуповой "Попади в Рай!"

по мотивам "Божественной Комедии" Данте
и иллюстрациям Дали, Блэйка, Дельвиля,
Синьорелли, Боттичелли, Доре



*Ираида Юсупова
Iraida Yusupova*

Исполнители:

танцевальная группа GRUPPEN FYRA
(Финляндия):
Кайсу Хелтте-Мустонен
Вирпи Юнтти
Томми Хаапаниemi
Енни Николаев

ансамбль старинной музыки LA STRAVAGANZA (Россия):
Светлана Шевелева, блок-флейта
Татьяна Вымятина, беспедальная арфа
Ольга Гречко, сопрано

Ираида Юсупова, оригинальная музыка, монтаж звука, видео
Александр Долгин, цифровой дизайн изображения, камера,
анимация

в роли Беатриче в Прологе - Ольга Гречко
в роли 4 стихий и 12 созвездий - танцоры Gruppen fyra

6 March, Tuesday, 19.00

*The National Centre for Contemporary Arts – NCCA
(Zoologicheskaya street, 13)*

CONCERT

Media-ballet "Welcome to Paradise!" by Iraida Yusupova

after the Dante's poem *La Commedia Divina* and illustrations by
Dali, Blake, Delville, Signorelli, Botticelli, Dore



Gruppen fyra

Performers:

dance group the GRUPPEN FYRA (Finland):

Kaisu Holtta-Mustonen

Virpi Juntti

Tommi Haapaniemi

Jenni Nikolajeff

ancient music ensemble LA STRAVAGANZA (Russia):

Svetlana Sheveleva, recorder

Tatiana Vymyatnina, Irish harp

Olga Grechko, soprano

Iraida Yusupova, original music, sound&video

Alexander Dolgin, digital image design, camera and animation

Olga Grechko as Beatrice in Preface

the Gruppen fyra's dancers as 4 Elements and 12 constellations

7 марта, среда, 19.30

Культурный центр ДОМ (Большой Овчинниковский переулок, 24/4)
Фестиваль голоса "Глубокая глотка или Опасные связки"

КОНЦЕРТ

**Ансамбль Suden Aika (Финляндия)
и проект "Голоса Мира"
Татьяны Михеевой**



Ensemble the Suden Aika

Исполнители:

фолк-квартет SUDEN AIKA (вокал, народные инструменты):

Теллу Турка

Нора Ваура

Мира Каринен

Лииса Матвейнен

Татьяна Михеева, оригинальная музыка,
вокал, импровизация, электроника

дуэт "НЕ ТЕ" (вокал, народные инструменты):

Елена Сергеева

Сергей Жирков

Марлена Мош, древние духовные армянские песнопения (вокал)

Дмитрий Чеглаков, виолончель, саунд-инженер фонограммы

7 March, Wednesday, 19.30

The Cultural Centre DOM (Bolsboi Ovbinnikovski pereulok, 24/4)
Voice Festival the Deep Throat or Dangerous Strings

CONCERT

Ensemble the Suden Aika (Finland) and Project the Voices of the World by Tatiana Mikheeva



*Татьяны Михеевой
Tatiana Mikheeva*

Performers:

folk-quartet THE SU DEN AIKA
(vocal, folk instruments):
Tëllu Turkka
Nora Vaura
Mira Karinen
Liisa Matveinen

Tatiana Mikheeva, original music, vocal,
improvisation, electronics

duet "NE TE" (vocal, folk instruments):
Elena Sergeeva
Sergei Zhirkov

Marlena Mosh, ancient spiritual church chanting (vocal)

Dmitri Cheglakov, cello, sound-engineer of soundtrack

8 марта, четверг, 19.00

*Московский международный Дом музыки, Театральный зал
(Космодамианская набережная, 52)*

ГАЛА-КОНЦЕРТ Ночь женщин

Видеоарт, фольклор, джаз-рок, импровизация,
классическая музыка, показ мод



Husky Rescue

Участвуют:

фолк-квартет	Suden Aika
рок-ансамбль	Husky Rescue
танцевальная группа	Gruppen Fuga
композиторы	Ираида Юсупова, Татьяна Михеева

Стипендиаты Международного Благотворительного Фонда
Владимира Спивакова: Ольга Коробова (фортепиано),
Диана Пасько (скрипка), Елизавета Бушуева (арфа),
Нина Куприянова (арфа),
квнтет – Ганна, Стефания, Христиана, Ульяна и Василиса Луцеские

Ведущий – Артемий Троицкий
Режиссер – Станислав Митин
Исполнительный продюсер – Оксана Левко

8 March, Thursday, 19.00

*The Moscow International Performing Art Centre Theatre Hall
(Kosmodamianskaya embankment, 52)*

GALA-CONCERT Night of Women

Video-art, folk-ethno, jazz-rock, improvisation,
classical music, fashion show



*сестры Луцевские
sisters Luschevskie*

Participants:

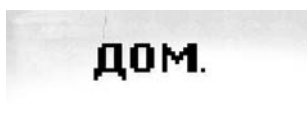
folk-quartet
rock-ensemble
dance group
composers

the Suden Aika
the Husky Rescvee
the Gruppen Fyra
Iraida Yusupova, Tatiana Mikheeva

Laureates of the International Vladimir Spivakov Charity Foundation:
Olga Korobova (piano), Diana Pasjko (violin), Elizaveta Bushueva (harp),
Nina Kupriyanova (harp),
quintet – Ganna, Stefania, Khristiana, Uliana and Vasilisa Luschevskie

Conducted by Artemy Troitsky
Art director – Stanislav Mitin
Executive Producer – Oksana Levko

при поддержке/with support from:



НССАГЦСИНССАГЦСИ
ГЦСИНССАГЦСИНССА
НССАГЦСИНССАГЦСИ
ГЦСИНССАГЦСИНССА
НССАГЦСИНССАГЦСИ
ГЦСИНССАГЦСИНССА
НССАГЦСИНССАГЦСИ
ГЦСИНССАГЦСИНССА
НССАГЦСИНССАГЦСИ
ГЦСИНССАГЦСИНССА



информационная поддержка:/information support:



ДОМАШНИЙ ОЧАГ

The Moscow Times

афиша



SanomaMagazines



Посольство Финляндии в России
The Embassy of Finland in Russia
тел/tel + 7 495 787 4174
www.finland.org.ru
sanomat.mos@formin.fi

Российская секция
Международного общества
новой музыки ISCM
The Russian Section of the International
Society for Contemporary Music ISCM
тел/tel +7 495 629 7187
www.iscmrussia.ru
iscm@ismrussia.ru